

qui cum illis erant, dicentes: Quod surrexit Dominus vere, et apparuit Simóni. Et ipsi narrabant, quæ gesta erant in via: et quómodo cognoverunt eum in fractiõne panis.

*Mat. 28. 2, 5, 6*

ANGELUS Dómini descendit de celo, et dixit muliëribus: Quem quæritis, surrexit, sicut dixit, allelúia.

SÚSCIPE, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblatiõibus hostiãrum: ut, paschãlibus initiãta mystériis, ad æternitãtis nobis medellam, te operãnte, proficiant. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutãre: Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potissimum gloriósius prædicare, cum Pascha nostrum immolãtus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccãta mundi. Qui mortem nostram moriẽdo destruxit, et vitam resurgẽdo reparãvit. Et ideo cum Angelis et Archãngelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni milítia celéstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cãimus, sine fine dicentes:

*Communicantes y Hanc igitur propios, durante toda la octava.*

*Luc. 24: 34*

SURRÉXIT Dóminus, et apparuit Petro, allelúia.

SPÍRITUM nobis, Dómine, tuæ caritãtis infunde: ut, quos sacramentis paschãlibus satiãsti, tua faciãs pietate concordes. Per Dominum.

por su parte, contaron lo que les había pasado en el camino y cómo lo habían reconocido al partir el pan.

#### OFERTORIO

El angel del Señor bajó del cielo y dijo a las mujeres: El que buscáis resucito, como predijo, aleluya.

#### SECRETA

Acepta, Señor, te suplicamos, los ruegos de tu pueblo con la oblaciõn de los dones; para que, iniciados en los misterios de la Pascua, por tu gracia nos sirvan de remedio para lograr la salvaciõn eterna. Por nuestro Señor.

#### PREFACIO PASCUAL

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, que en todo tiempo, Señor, te alabemos; pero con más gloria que nunca en este tiempo, en que se ha inmolado Cristo, nuestra Pascua. El cual es el verdadero Cordero que quita los pecados del mundo y que muriendo, destruyo nuestra muerte y, resucitando reparó nuestra vida. Por eso con los Ángeles y los Arcãngeles, con los Tronos y las Dominationes, y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos un himno a tu gloria, diciendo sin cesar:

#### COMUNIÓN

El Señor resucitó, y se apareció a Pedro, aleluya.

#### POSCOMUNIÓN

Infúndenos, Señor, el espíritu de tu caridad; para que aquellos a quienes has saciado con los sacramentos de la Pascua, por tu piedad los hagás concordés. Por nuestro Señor.

## PROPRIO DE LA MISA LUNES DE PASCUA

*Exodus 13: 5, 9; Ps. 104: 1*

INTRODÚXIT vos Dóminus in terram fluëntem lac et mel, allelúia: et ut lex Dómini semper sit in ore vestro, allelúia, allelúia. Ps. Confitémini Dómino et invocãte nomen ejus: annuntiãte inter gentes ópera ejus. Glória Patri.

DEUS, qui sollemnitate paschãli, mundo remédia contulísti: pópulum tuum, quæsumus, coelésti dono proséquere; ut et perfectãtam libertãtem consequi mereãtur, et ad vitam proficiat sempiternã. Per Dominum.

*Act. 10: 37-43*

IN diébus illis: Stans Petrus in médio plebis, dixit: Viri fratres, vos scitis, quod factum est verbum per universam Judam: incipiens enim a Galilæa, post baptisum, quod prædicãvit Joãnes, Jesum a Nazareth: quómodo unxit eum Deus Spíritu Sancto et virtute, qui pertransiit benefaciendo, et sanãdo omnes opprẽssos a diabolo, quoniam Deus erat cum illo. Et nos testes sumus ómnium, quæ fecit in regiõne Judæorum et Jerúsalem, quem occiderunt suspendentes in ligno. Hunc Deus suscitãvit tertia die, et dedit eum manifestum fieri, non omni pópulo, sed tẽstibus præordinãtis a Deo: nobis, qui manducãvimus et bibimus cum illo, postquam resurrexit a mortuis. Et præcepit nobis prædicãre populo et testificãri, quia ipse est, qui constitutus est a

#### INTROITO

Os introdujo el Señor en tierra que mana leche y miel, aleluya; para que la ley del Señor este siempre en vuestra boca, aleluya, aleluya. Salmo. Confesad al Señor e invocad su nombre, anunciad entre las naciones sus obras. V. Gloria al Padre.

#### COLECTA

¡Oh Dios!, que con la solemnidad del misterio de la Pascua has remediado al mundo: te suplicamos otorgues a tu pueblo el celestial favor para que merezca lograr la vida eterna. Por nuestro Señor.

#### EPISTOLA

En aquellos días; estando Pedro en medio de la gente dijo: Hermanos míos, vosotros sabéis lo que ha ocurrido en toda la Judea, habiendo principiado en Galilea, después que predicó Juan el bautismo; la manera con que Dios ungió con el Espíritu Santo y su virtud a Jesús de Nazaret; el cual ha ido haciendo beneficios por todas partes por donde ha pasado, y ha curado a todos los que estaban bajo la opresiõn del demonio, porque Dios estaba con él. Y nosotros somos testigos de todas las cosas que hizo en el país de Judea y en Jerusalén, al cual no obstante quitaron la vida colgãndole en una cruz. Pero Dios le resucitó al tercer día, y dispuso que se dejase ver, no de todo el pueblo, sino de los predestinados de Dios para testigos, de nosotros, que hemos comido y bebido con él, después que resucitó de entre los muertos. Y nos mandó

Deo iudex vivórum et mortuórum. Huic omnes Prophétæ testimónium pérhibent, remissionem peccatórum accípere per nomen ejus omnes, qui credunt in eum.

*Ps. 117: 24, 2*

HÆC dies, quam fecit Dóminus: exsultémus et lætémur in ea. *V̄.* Dicat nunc Israël, quóniam bonus: quóniam in sæculum misericórdia ejus.

*Mat. 28: 2*

ALLELÚIA, allelúia. *V.* Angelus Dómini descéndit de coelo, et accendens revolvit lapidem, et sedebat super eum.

*Víctima Paschali*

VÍCTIME pascháli laudes ímmolent Christiáni.

2. Agnus rédemit oves: Christus innocens Patri reconciliávit peccatóres.
3. Mors et vita duéllo confluxére mirándo: dux vitæ mórtuus regnat vivus.
4. Dic nobis, María, quid vidísti in via?
5. Sepúlcrum Christi vivéntis et glóriam vidi resurgéntis.
6. Angélicos testes, sudárium et vestes.
7. Surréxit Christus, spes mea: præcedet vos in Galilæam.
8. Scimus Christum surrexísse a mórtuis vere: tu nobis, victor Rex, miserére. Amen. Allelúia.

*Luc. 24: 13-35*

IN illo témpore: Duo ex discipulis Jesu ibant ipsa die in castéllum, quod erat in spátio stadiórum sexagínta ab Jerúsalem, nómine Emmaus. Et ipsi loquebantur ad ínvicem de his ómnibus, quæ accíderant. Et factum est, dum fabularéntur et secum quærerent: et ipse Jesus appropínquans ibat cum illis: óculi autem illórum tenebantur, ne

que predicásemos y testificásemos al pueblo, que él es el que está por Dios constituido juez de vivos y de muertos. Del mismo testifican todos los profetas, que cualquiera que cree en él, recibe en virtud de su nombre la remisión de los pecados.

GRADUAL

Este es el día que hizo el Señor: gocémonos y alegrémonos en él. *V̄.* Diga ahora Israel que es bueno, y que dura por siglos su misericordia.

ALELUYA

Aleluya, aleluya. *V̄.* Bajo del cielo el Ángel del Señor, y llegándose aparto la piedra, y se sentó encima.

SECUENCIA

Ofrezcan los cristianos sacrificios de alabanza a la Víctima de la Pascua.

El Cordero ha redimido a las ovejas: Cristo inocente, ha reconciliado a los pecadores con el Padre.

La muerte y la vida contendieron en duelo asombroso: el dueño de la vida muerto, reina vivo.

Dinos, tú ¡oh María! ¿Qué has visto en el camino?

Yo he visto el sepulcro de Cristo que vive, y la gloria del que ha resucitado.

He visto los angélicos testigos, el sudario y la mortaja.

Cristo, mi esperanza, ha resucitado: os precederá a Galilea.

Sabemos que Cristo verdaderamente ha resucitado de entre los muertos: oh tú, Rey vencedor, apiádate de nosotros. Amen. Aleluya.

EVANGELIO

Ese mismo día, dos de los discípulos iban a un pequeño pueblo llamado Emaús, situado a unos diez kilómetros de Jerusalén. En el camino hablaban sobre lo que había ocurrido. Mientras conversaban y discutían, el mismo Jesús se acercó y siguió caminando con ellos. Pero algo impedía que sus ojos lo reconocieran. Él les dijo: «¿Qué comentaban por el camino?». Ellos

eum agnóscerent. Et ait ad illos: Qui sunt hi sermónes, quos confértis ad ínvicem ambulántes, et estis tristes? Et respóndens unus, cui nomen Cléophas, dixit ei: Tu solus peregrínus es in Jerúsalem, et non cognovísti, quæ facta sunt in illa his diébus? Quibus ille dixit: Quæ? Et dixerunt: De Jesu Nazaréno, qui fuit vir Prophéta potens in ópere et sermóne, coram Deo et omni pópulo: et quómodo eum tradidérunt summi sacerdotés et príncipes nostri in damnationem mortis, et crucifixérunt eum. Nos autem sperabámus, quia ipse esset redemptúrus Israël: et nunc super hæc ómnia tértia dies est hódie, quod hæc facta sunt. Sed et mulíeres quædam ex nostris terruérunt nos, quæ ante lucem fuérunt ad monuméntum, et, non invénto córpore ejus, venérunt, dicéntes se étiam visionem Angelórum vidísse, qui dicunt eum vívere. Et abiérunt quidam ex nostris ad monuméntum: et ita invenérunt, sicut mulíeres dixerunt, ipsum vero non invenérunt. Et ipse dixit ad eos: O stulti et tardi corde ad credéndum in ómnibus, quæ locúti sunt Prophéta! Nonne hæc opórtuit pati Christum, et ita intráre in glóriam suam? Et incípiens a Móyse et ómnibus Prophétis, interpretabátur illis in ómnibus Scriptúris, quæ de ipso erant. Et appropínquavérunt castéllum, quo ibant: et ipse se finxit lóngius ire. Et coëgérunt illum, dicéntes: Mane nobiscum, quóniam advespéscit et inclináta est iam dies. Et intrávit cum illis. Et factum est, dum recumberet cum eis, accépit panem, et benedíxit, ac fregit, et porrigébat illis. Et apérti sunt óculi eórum, et cognovérunt eum: et ipse evánuit ex óculis eórum. Et dixerunt ad ínvicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loquerétur in via, et aperíret nobis Scriptúras? Et surgéntes eadem hora regréssi sunt in Jerúsalem: et invenérunt congregátas undecim, et eos,

se detuvieron, con el semblante triste, y uno de ellos, llamado Cleofás, le respondió: « ¡Tú eres el único forastero en Jerusalén que ignora lo que pasó en estos días!». «¿Qué cosa?», les preguntó. Ellos respondieron: «Lo referente a Jesús, el Nazareno, que fue un profeta poderoso en obras y en palabras delante de Dios y de todo el pueblo, y cómo nuestros sumos sacerdotes y nuestros jefes lo entregaron para ser condenado a muerte y lo crucificaron. Nosotros esperábamos que fuera él quien librara a Israel. Pero a todo esto ya van tres días que sucedieron estas cosas. Es verdad que algunas mujeres que están con nosotros nos han desconcertado: ellas fueron de madrugada al sepulcro y al no hallar el cuerpo de Jesús, volvieron diciéndole que se les había aparecido unos ángeles, asegurándoles que él está vivo. Algunos de los nuestros fueron al sepulcro y encontraron todo como las mujeres habían dicho. Pero a él no lo vieron». Jesús les dijo: «¡Hombres duros de entendimiento, cómo les cuesta creer todo lo que anunciaron los profetas! ¿No será necesario que el Mesías soportara esos sufrimientos para entrar en su gloria?» Y comenzando por Moisés y continuando en todas las Escrituras lo que se refería a él. Cuando llegaron cerca del pueblo adonde iban, Jesús hizo ademán de seguir adelante. Pero ellos le insistieron: «Quédate con nosotros, porque ya es tarde y el día se acaba». El entró y se quedó con ellos. Y estando a la mesa, tomó el pan y pronunció la bendición; luego lo partió y se lo dio. Entonces los ojos de los discípulos se abrieron y lo reconocieron, pero él había desaparecido de su vista. Y se decían: «¿No ardía acaso nuestro corazón, mientras nos hablaba en el camino y nos explicaba las Escrituras?». En ese mismo momento, se pusieron en camino y regresaron a Jerusalén. Allí encontraron reunidos a los Once y a los demás que estaban con ellos, y estos les dijeron: «Es verdad, ¡el Señor ha resucitado y se apareció a Simón!». Ellos,